



## Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/44/190  
29 March 1989  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок четвертая сессия  
Пункты 101 и 107 первоначального  
перечня\*

ЛИКВИДАЦИЯ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

ЛИКВИДАЦИЯ ВСЕХ ФОРМ РЕЛИГИОЗНОЙ НЕТЕРПИМОСТИ

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации  
Объединенных Наций от 27 марта 1989 года на имя  
Генерального секретаря

Ссылаясь на письма от 21 и 28 марта 1988 года (A/43/230 и A/43/263), адресованные Вам моим предшественником, имею честь настоящим препроводить текст резолюции по вопросу о бедственном положении турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии, принятой на восемнадцатой Конференции министров иностранных дел исламских государств, состоявшейся в Эр-Рияде, Королевство Саудовская Аравия, 13-16 марта 1989 года (приложение I); текст пункта по тому же вопросу из заключительного коммюнике Конференции (приложение II); и текст доклада о последующих действиях, представленного Конференции Контактной группой Организации Исламская конференция, которой было поручено изучить положение мусульманского меньшинства в Болгарии (приложение III).

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 101 и 107 первоначального перечня.

Мустафа АКСИН  
Посол  
Постоянный представитель

\* A/44/50/Rev.1.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Резолюция по вопросу о бедственном положении турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии, принятая на восемнадцатой Конференции министров иностранных дел исламских государств, состоявшейся в Эр-Рияде 13-16 марта 1989 года

Восемнадцатая Конференция министров иностранных дел исламских государств, состоявшаяся в Эр-Рияде, Королевство Саудовская Аравия, 6-9 шаабана 1409 года хиджры (13-16 марта 1989 года),

рассмотрев пункт, озаглавленный "Бедственное положение турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии",

ссылаясь на резолюции 30/16-Р и 42/17-Р по этому же вопросу, первый доклад Контактной группы ОИК, которой было поручено изучить положение мусульманского меньшинства в Болгарии, соответствующий раздел заключительного коммюнике пятой Исламской Конференции на высшем уровне, а также на резолюции, принятые ОИК в отношении положения мусульманских меньшинств, проживающих в немусульманских странах,

отмечая с удовлетворением предоставляемую исламским миром неоценимую поддержку справедливому делу турецкого и других мусульманских меньшинств в Болгарии, а также заслуживающие одобрения усилия Контактной группы ОИК,

подчеркивая неотъемлемое право этнических и религиозных меньшинств в немусульманских странах на следование и исповедание своей собственной религии, получение доступа к своей культуре, общение и получение образования на своем собственном языке и сохранение и развитие своей этнической, религиозной и культурной самобытности,

выражая сожаление в связи с продолжающимися репрессиями в отношении турецкого мусульманского меньшинства, несмотря на процесс диалога, начатый посредством подписания Турецко-болгарского протокола от 23 февраля 1988 года, который не привел к какому-либо улучшению положения этого находящегося в изоляции меньшинства,

особо отмечая доклад о последующих действиях, представленный Контактной группой ОИК, в котором, в частности, заявлено, что:

- с момента представления ее последнего доклада о бедственном положении турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии, ситуация несколько не улучшилась,

- поэтому рекомендации, содержащиеся в ее докладе, представленном на семнадцатой Конференции министров иностранных дел исламских государств, состоявшейся в Аммане, должны неукоснительно соблюдаться и выполняться государствами-членами в целях оказания давления на болгарские власти, с тем чтобы они позволили проживающим там мусульманам пользоваться теми минимальными основными правами человека, которые гарантированы Конституцией Болгарии,

- проживающим там мусульманам должно быть разрешено свободно пользоваться своими религиозными, социальными и культурными правами в соответствии с принятыми международными нормами и гарантиями, в том виде, в котором они закреплены в Хартии прав человека и в Конституции Болгарии,

– членам ОИК, поддерживающим тесные экономические связи с болгарским государством, следует изучить и пересмотреть объем таких отношений, если в позиции болгарских властей не произойдет позитивных перемен в сторону выполнения взятых на себя моральных и правовых обязательств по отношению к мусульманским меньшинствам,

– необходимы совместные и согласованные усилия государств – членов ОИК, с тем чтобы избавить мусульманское население в Болгарии от угнетения,

1. заявляет о своей всесторонней поддержке прав турецкого и других мусульманских меньшинств в Болгарии и о полной солидарности с их справедливой целью обеспечения уважения к своей религиозной, этнической и культурной самобытности;

2. выражает сожаление по поводу продолжающихся репрессий и всех антигуманных действий, направленных на искоренение исламской и турецкой самобытности в Болгарии;

3. просит правительство Болгарии восстановить права меньшинства, религиозные, этнические и культурные права мусульман и отменить все действующие запреты и ограничения в отношении исламской практики и всех проявлений исламской самобытности в соответствии с его обязательствами, вытекающими из турецко-болгарских соглашений и международных документов;

4. призывает правительство Болгарии принять меры по скорейшему урегулированию всех существующих и будущих вопросов, связанных с воссоединением семей и предоставить туркам-мусульманам право эмигрировать, если они этого захотят, в любую выбранную ими страну;

5. предлагает правительству Болгарии прекратить антиисламскую кампанию клеветы в болгарской прессе;

6. настоятельно призывает Болгарию обеспечивать полный и беспрепятственный доступ представителей международной прессы и прибывающих в страну делегаций в районы, основную часть населения которых составляют мусульмане;

7. призывает все исламские страны продолжать предоставлять и активизировать свою неоценимую поддержку справедливого дела турецкого и других мусульманских меньшинств и принять надлежащие меры, с тем чтобы заставить правительство Болгарии положить конец страданиям мусульман;

8. постановляет уполномочить Контактную группу ОИК продолжать на постоянной основе следить за положением турецкого и других мусульманских меньшинств в Болгарии и представить на следующей Конференции министров иностранных дел исламских государств соответствующий доклад;

9. просит Генерального секретаря ОИК представить на девятнадцатой Исламской конференции министров иностранных дел исламских государств доклад об осуществлении настоящей резолюции;

10. постановляет держать в поле зрения вопрос о положении турецких и других мусульманских меньшинств в Болгарии до его успешного решения.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Выдержка из заключительного коммюнике восемнадцатой Конференции  
министров иностранных дел исламских государств

(Пункт, касающийся бедственного положения турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии)

Конференция заявила о своей полной солидарности с угнетенным турецким мусульманским меньшинством в Болгарии и высоко оценила непрерывные усилия Контактной группы ОИК, нацеленные на облегчение бедственного положения турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии. Выразив сожаление по поводу продолжения репрессий против этого турецкого мусульманского меньшинства, а также практики, нацеленной на искоренение его религиозной и культурной самобытности, Конференция призвала правительство Болгарии соблюдать свои договорные обязательства в отношении восстановления религиозных и культурных прав мусульманского турецкого меньшинства и других мусульманских меньшинств в Болгарии, а также отмены всех запретов и ограничений в этой связи.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Доклад Контактной группы Организации Исламская конференция  
о положении турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии,  
представленный восемнадцатой Конференцией министров иностранных  
дел исламских государств

Контактная группа в составе трех человек была учреждена Генеральным секретарем ОИК во исполнение резолюции № 30/16-Р шестнадцатой Конференции министров иностранных дел исламских государств, состоявшейся в Фесе в 1986 году. Проработав свыше одного года, а также собрав свидетельские показания и посетив Турцию и Болгарию, Контактная группа представила свой доклад семнадцатой Конференции министров иностранных дел исламских государств, состоявшейся в Аммане в марте 1988 года. Выводы Группы относительно положения турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии были кратко изложены в докладе в следующем виде:

1. мусульмане в Болгарии подвергаются давлению и принуждению со стороны официальных властей, стремящихся заставить их изменить свои исламские имена на болгарские (славянские), что приводит к утрате ими своей исламской самобытности;
2. мусульмане в Болгарии лишены права свободно исповедовать свою религию, а некоторые их религиозные ритуалы/обряды, такие, например, как обрезание у детей, являются уголовно наказуемыми актами;
3. мусульмане в Болгарии лишены возможности свободно посещать места отправления культа (мечети), а ограничение такого посещения определенным днем недели или строго оговоренными часами является нарушением одного из основополагающих религиозных прав мусульман;
4. мусульмане в Болгарии, большинство из которых являются лицами турецкого происхождения, лишены права использовать свой собственный язык, а также защищать и сохранять свое культурное наследие под угрозой уголовного преследования и наказания за нарушение этого запрета; и
5. имеется несколько случаев, когда вследствие миграции мусульман из Болгарии в Турцию некоторые семьи оказывались разлученными, причем в отдельных случаях речь идет о близких родственниках, таких, как отец, мать, сын и дочь.

В вышеупомянутом докладе Контактная группа представила также следующие рекомендации для разрешения проблем, стоящих перед мусульманским меньшинством в Болгарии:

1. всем государствам - членам ОИК, и в особенности тем из них, которые поддерживают тесные отношения с Народной Республикой Болгарией, предлагается сообщить властям в Софии о своей глубокой обеспокоенности в связи с положением мусульман и нарушением их религиозных и культурных прав;
2. государствам - членам ОИК необходимо призвать болгарские власти соблюдать свою собственную Конституцию и международные конвенции и декларации, подписанные Болгарией, и соответствующим образом незамедлительно восстановить права проживающего в стране мусульманского меньшинства;

3. государствам - членам ОИК, имеющим дипломатические представительства в Болгарии, следует дать своим сотрудникам указания периодически посещать те районы Болгарии, в которых проживают главным образом мусульмане, и выяснять, могут ли они свободно осуществлять свои религиозные права и совершать ритуалы согласно канонам своей религии при наличии соответствующих конституционных и международных гарантий; предлагается обратиться с просьбой к болгарским властям о сотрудничестве в этой связи;

4. государствам - членам ОИК необходимо использовать все возможности для вынесения вопроса о нарушениях прав мусульманского меньшинства в Болгарии на рассмотрение соответствующих международных форумов и учреждений в целях оказания постоянного давления на власти Болгарии, с тем чтобы заставить их остановить процесс ассимиляции мусульманского меньшинства;

5. тем государствам - членам ОИК, которые имеют с Болгарией тесные экономические отношения, предлагается уведомить власти Софии о том, что если мусульманское меньшинство будет и впредь подвергаться преследованиям и лишать его религиозных прав, то таким отношениям может быть нанесен ущерб;

6. применительно к случаям, когда вследствие миграции мусульманского населения из Болгарии некоторые семьи оказываются разлученными, предлагается обратиться с просьбой к властям Софии разрешить ограниченную эмиграцию таких семей в соответствии с международными конвенциями;

7. Генеральному секретарю ОИК рекомендуется предпринять все усилия, с тем чтобы обеспечить удовлетворение жалоб мусульманского меньшинства в Болгарии. Ему предлагается также посетить Болгарию и обсудить вопрос о проживающих в Болгарии мусульманах с соответствующими органами.

При утверждении доклада Контактной группы о положении мусульманского меньшинства в Болгарии семнадцатая Конференция министров иностранных дел исламских государств приняла следующую резолюцию:

1. выражает глубокую признательность Контактной группе ОИК за ее весьма полезную работу;

2. принимает к сведению доклад Контактной группы ОИК, представленный семнадцатой Конференцией министров иностранных дел исламских государств, и одобряет содержащиеся в нем рекомендации;

3. выражает свою полную солидарность с угнетенным мусульманским меньшинством в Болгарии;

4. выражает сожаление по поводу продолжающихся репрессий в отношении мусульманского меньшинства в Болгарии и практики, направленной на ликвидацию религиозной и культурной самобытности этого меньшинства и искоренение ислама в Болгарии;

5. призывает правительство Болгарии соблюдать свои обязательства в отношении восстановления всех религиозных и культурных прав мусульманского меньшинства, а также основополагающих прав и свобод, признанных в соответствующих двусторонних или международных документах;

6. с удовлетворением отмечает Турецко-болгарский протокол, подписанный 23 февраля 1988 года в Белграде, и выражает надежду на то, что он будет содействовать реализации вышеупомянутых требований и целей в том, что касается мусульманского меньшинства в Болгарии, и в этой связи настоятельно призывает заинтересованные стороны в полном объеме осуществлять этот Протокол;

7. постановляет уполномочить Контактную группу ОИК осуществлять тщательный контроль за положением мусульманского меньшинства в Болгарии и ежегодно представлять доклады Конференции министров иностранных дел исламских государств;

8. постановляет держать в поле зрения вопрос о положении мусульманского меньшинства в Болгарии до его удовлетворительного решения и заявляет о своей решимости вести тщательное наблюдение за условиями жизни этого меньшинства, и в частности за его правом утверждать свою религиозную и культурную самобытность;

9. просит Генерального секретаря ОИК представить восемнадцатой Конференции министров иностранных дел исламских государств доклад об осуществлении настоящей резолюции.

С учетом мандата, предоставленного Контактной группе в соответствии с вышеупомянутой резолюцией семнадцатой Конференции министров иностранных дел исламских государств, 27-29 декабря 1988 года Группа провела заседание в канцелярии Генерального секретаря Организации Исламская конференция в Джедде. В ходе вышеупомянутого заседания члены Группы рассмотрели различные жалобы/доклады в связи с продолжающимися преследованиями мусульманского меньшинства в Болгарии и после прений по данному вопросу обратились с просьбой к Генеральному секретарю ОИК информировать правительства Турции и Болгарии о желании членов Группы посетить их страны с целью оценки принятых мер по улучшению положения турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии со времени представления доклада Группы семнадцатой Конференции министров иностранных дел исламских государств.

В то время как ответ турецкого правительства в этом отношении был положительным, власти Болгарии не согласились с просьбой Контактной группы о посещении их страны, представленной через Генерального секретаря ОИК. Соответственно 2-5 марта 1989 года Контактная группа посетила Турцию и взяла интервью у ряда иммигрантов, покинувших в последнее время Болгарию, причем некоторые из них прибыли в Турцию совсем недавно - 5 февраля 1989 года.

В число иммигрантов, у которых члены Группы взяли в Турции интервью, входили депутат парламента Болгарии от Пловдива и доцент Софийского университета, являющийся автором нескольких книг. В число иммигрантов, у которых члены Контактной группы взяли интервью, входили также видные представители недавно созданной в Болгарии "Независимой ассоциации в защиту прав человека", которые были высланы из Софии за деятельность, связанную с осуществлением задач Ассоциации. Одним из иммигрантов, у которого члены Группы взяли интервью, был молодой человек, который покинул Болгарию в качестве туриста, но во время прохождения судна через пролив Босфор прыгнул за борт и доплыл до турецкого берега и попросил убежища.

Почти у всех иммигрантов, которые недавно прибыли в Турцию и у которых члены Контактной группы взяли интервью, в Болгарии остались близкие родственники, родные и жилье. Имена этих иммигрантов (с указанием их измененных славянских имен), время их прибытия в Турцию, а также причины их иммиграции в Турцию изложены в прилагаемом к настоящему докладу добавлении.

Опрошенные членами Контактной группы иммигранты, как правило, жаловались на то, что со времени последней поездки членов Контактной группы в июне 1987 года положение мусульманского меньшинства в Болгарии совершенно не изменилось. Наоборот, иммигранты конкретно жаловались на то, что родителям-мусульманам по-прежнему запрещают проводить обрезание у новорожденных детей, а нарушающим этот запрет выносят приговоры о тюремном заключении по обвинению в физическом насилии над своими детьми. Среди таких подвергнутых тюремному заключению родителей имеются даже женщины. Иммигранты обратили внимание членов Контактной группы на то, что с целью отговорить родителей-мусульман от проведения обрезания у своих детей властями проводится регулярный медицинский осмотр новорожденных и школьников; кроме того, с целью подчеркнуть так называемые "вредные последствия" обрезания для малолетних детей проводятся регулярные лекции и семинары, при этом родителей-мусульман, особенно женщин, насильно заставляют принимать в них участие.

По всей Болгарии мусульманам по-прежнему закрыт доступ в мечети для совершения молитв пять раз в день. Турецкие мусульмане, работающие в частных и правительственных организациях, продолжают подвергаться преследованиям и увольнению с работы, если выясняется, что они соблюдают пост в течение святого месяца Рамадана.

Болгарские власти неодобрительно относятся к тем женщинам, которые носят паранджу или покрывают голову, при этом женщинам иногда отказывают в выплате законно причитающихся им сумм, если они не соглашаются порвать с подобными традициями.

Мусульманам не разрешают отмечать праздники "Ид аль-адха" и "Ид аль-фитра" в соответствии с исламскими традициями.

С целью не допустить принесения мусульманами в жертву животных во время праздника "Ид аль-адха" перед самым началом праздника представители властей совершают поездки в районы проживания мусульман и поголовно считают овец и коз, а затем проверяют их численность после праздника. Во время таких поездок проводятся даже проверки холодильников в мусульманских домах, с тем чтобы выяснить, не имели ли место случаи тайного жертвоприношения животных и не хранится ли жертвенное мясо в холодильниках.

Мусульманские кладбища более не отделяются от других кладбищ. В настоящее время мусульмане должны хоронить покойных на общих кладбищах рядом с христианами. Мусульманам не разрешается ставить на могилах традиционные могильные камни с выбитыми на них мусульманскими именами. Не разрешается проводить мусульманские ритуалы погребения покойных. Усопших мусульман хоронят теперь в одежде и кладут в гроб.

По-прежнему во всей Болгарии запрещено чтение Корана и распространение религиозного образования среди молодых мусульман. Перед иммигрантами все еще остро стоит проблема разделенных и разлученных семей. Согласно данным, представленным турецкими властями, болгарские власти на настоящий момент удовлетворили лишь 5,35 процента заявлений о воссоединении семей.

В целом, указанные выше условия являются причинами продолжающегося выезда турецких мусульман из Болгарии в Турцию. Иммигранты представили членам Контактной группы несколько документов, подтверждающих упомянутые выше утверждения. Последние доклады организации "Международная амнистия" и других международных учреждений также подтверждают факт продолжения нарушения прав мусульман, проживающих в

Болгарии. Несомненно, болгарское правительство, со своей стороны, по-прежнему отрицает существование такого положения, однако члены Группы убеждены в том, что свидетельские показания и факты разоблачают подобные утверждения властей в Софии.

Члены Контактной группы придерживаются твердого мнения о том, что продолжающаяся эмиграция мусульман-турок из Болгарии является результатом упорно проводимой властями в Софии политики ассимиляции мусульман, проживающих в Болгарии.

В этой связи члены Группы придерживаются обоснованной точки зрения о том, что с момента представления последнего доклада Группы относительно бедственного положения турецкого мусульманского меньшинства в Болгарии положение несколько не улучшилось.

Поэтому члены Контактной группы вновь заявляют, что их рекомендации, содержащиеся в докладе Группы, представленном на семнадцатой Конференции министров иностранных дел исламских государств, которая состоялась в Аммане, должны неукоснительно соблюдаться государствами-членами в целях оказания давления на болгарские власти, с тем чтобы они позволили мусульманам, проживающим в Болгарии, пользоваться минимальными основополагающими правами человека, гарантируемыми Конституцией Болгарии.

Надежда Контактной группы увидеть проживающих в Болгарии мусульман полноправными членами этой страны не сможет осуществиться, если им не будет разрешено свободно пользоваться своими религиозными, социальными и культурными правами согласно принятым международным нормам и гарантиям, закрепленным в Хартии прав человека и Конституции Болгарии.

Члены Контактной группы еще раз пользуются предоставившейся возможностью, с тем чтобы призвать те государства – члены ОИК, которые поддерживают тесные экономические связи с болгарским государством, пересмотреть объем таких связей, если в позиции болгарских властей не произойдет позитивных перемен в сторону выполнения взятых на себя моральных и правовых обязательств по отношению к мусульманским меньшинствам, проживающим в их стране, в соответствии с принятыми международными нормами и их собственной Конституцией.

По мнению членов Группы, уже упущено много времени, и теперь только совместные и согласованные усилия государств – членов ОИК могут привести к каким-либо позитивным результатам в деле освобождения мусульманского населения Болгарии от угнетения, в условиях которого оно существует долгое время.

Д-р АБДУЛЛА ОМЕР НАСИФ  
(ПРЕДСЕДАТЕЛЬ)

Д-р ОМЕР ДЖА  
(ЧЛЕН ГРУППЫ)

Г-н ДЖАСТИС САИДУЗЗАМАН СИДДИКИ  
(ЧЛЕН ГРУППЫ)

Г-н АХМЕД САЛЕХ ТАИБ  
(СЕКРЕТАРЬ КОНТАКТНОЙ ГРУППЫ)

/...

**ДОБАВЛЕНИЕ**  
Подробные сведения об иммигрантах, с которыми встречались члены  
Контактной группы в Турции 2-4 марта 1989 года

| Исламское имя иммигранта                    | Славянское имя иммигранта | Дата прибытия в Турцию | Причина иммиграции  |
|---|---------------------------|------------------------|---|
| 1. Юсуф Хуссейноглу                         | Денис Бабеки              | 11 февраля 1989 года   | Депортирован из Болгарии на основании членства в ассоциации "Независимое общество в защиту прав человека в Болгарии".   |
| 2. Ибрагим Ибрагимоглу                      | Левенд Исаев              | 11 февраля 1989 года   | ---   |
| 3. Османхайруллаоглу                        | Невен Ангело Чавусев      | 14 ноября 1988 года    | Выехал из Болгарии в качестве туриста и прибыл в Турцию через Мексику по причине репрессивной политики болгарского правительства по отношению к мусульманам.  |
| 4. Али Юсуфоглу                             | Алёша Ёсифов              | 18 мая 1988 года       | Выехал из Болгарии в качестве туриста 5 ноября 1988 года. Прыгнул за борт судна, когда оно проходило пролив Босфор, и доплыл до Турции; причиной называет репрессивную политику болгарского правительства по отношению к мусульманам. |
| 5. Исмаил Хусейноглу                        | Илья Стоянов              | 5 июля 1987 года       | Выехал из Болгарии по причине репрессивной политики правительства Болгарии по отношению к мусульманам.  |
| 6 и 7. Идрис Мехметоглу и Сабрий Мехметоглу | --                        | февраль 1989 года      | Воссоединение семьи.  |
| 8. Хусейн Мемисоглу                         | --                        | май 1988 года          | Доцент Софийского университета, преподаватель истории. Выехал из Болгарии по причине репрессивной политики правительства по отношению к мусульманам.  |

## ДОБАВЛЕНИЕ (продолжение)

| Исламское имя<br>иммигранта | Славянское имя<br>иммигранта | Дата прибытия<br>в Турцию | Причина иммиграции   |
|-----------------------------|------------------------------|---------------------------|--|
| 9. Г-жа Севдив Тахироглу    | --                           | сентябрь<br>1988 года     | Депутат Народного собрания Болгарии. Выехала из Болгарии по причине репрессивной политики правительства по отношению к мусульманам, проживающим в Болгарии.                      |
| 10. Г-жа Зейнеп Ибрагимоглу | --                           | 11 февраля<br>1989 года   | Названа во французской печати Беназир Бхутто мусульман-турок в Болгарии. Депортирована из Болгарии по причине членства в Независимом обществе в защиту прав человека в Болгарии. |